

Vorwort

EFNIL, die *Europäische Föderation nationaler Sprachinstitutionen*, ist 2003 gegründet worden. Seitdem waren ihre jährlichen Tagungen jeweils Themen gewidmet, die für ihre Mitglieder wie für die Europäische Union insgesamt von besonderem sprachpolitischem Interesse sind. Bei der Gründungskonferenz in Stockholm (2003) waren es “Funktionale Sprachdomänen” und “Sprachenrecht”. Das Thema der Konferenz 2004 in Paris lautete “Europäische Kooperation in den Bereichen Terminologie und Übersetzung”. Die Konferenz 2005 in Brüssel galt dem Thema “Mehrsprachige Europäer – Fremdsprachenlernen und Sprachenpolitik”. Diese Tagung führte auch zur “Brüsseler Erklärung zum Sprachenlernen in Europa”, die danach in den damals 20 offiziellen Sprachen der Union veröffentlicht wurde.¹ 2006 folgte in Madrid das Thema “Plurizentrische Sprachen im vielsprachigen Europa”. Die Programme und die meisten Beiträge zu den vier genannten Jahrestagungen sind im Internet auf der Website von EFNIL zu finden (www.efnil.org).

Zentrales Thema der 5. Jahrestagung am 12. und 13. November 2007 in Riga war: “Nationale und europäische Sprachenpolitik”. Angesichts der besonderen Bedeutung des Tagungsthemas werden die in Riga gehaltenen Vorträge hier in Buchform vorgelegt. Motiv hierfür ist weniger, die geleistete Arbeit zu dokumentieren, als zur weiteren Diskussion der aufgeworfenen Probleme und Fragen anzuregen, insbesondere über das noch nicht geklärte Verhältnis zwischen den sprachpolitischen Zielen und Maßnahmen der einzelnen Mitgliedsländer und den Programmen für das ‘Europa der Sprachen’, die sich aus der Diskussion von Vertretern aller Mitgliedsstaaten in Brüssel und Straßburg ergeben.

In varietate concordia / In Vielfalt geeint, das inoffizielle Motto der Europäischen Union, ist weiterhin mehr Programm und Ziel als schon erreichte Wirklichkeit. Wesentlich für seine kulturelle und gesellschaftliche Vielfalt ist zweifellos die sprachliche Vielfalt Europas. Sie zu wahren und weiter zu entwickeln ist seit mehreren Jahren auch von den Organen der Union als Aufgabe akzeptiert. Entsprechende Fördermaßnahmen sind ergriffen worden. Nach dem Subsidiaritätsprinzip bleibt aber gleichzeitig die konkrete sprachpolitische Zuständigkeit bei den einzelnen Mitgliedsländern.

Die nationalen sprachlichen Verhältnisse werden auch durch europäische Vorgaben beeinflusst, die nicht unmittelbar sprachbezogen sind. Hierzu gehören unter anderem die Bestimmungen und Maßnahmen für den gemeinsamen europäischen Markt, zur Schaffung gemeinsamer Standards im Hochschulbereich wie auch die Förderung multinationaler Projekte in Forschung und Technologie. Die sprachlichen Auswirkungen sind nicht in allen Mitgliedsländern gleich. Unterschiede gibt es etwa zwischen Staaten mit ‘großen’ und ‘kleineren’ offiziellen Sprachen wie auch zwischen älteren und jüngeren Mitgliedsländern der EU. Zweck der Tagung in Riga war es, solchen Unterschieden nachzugehen wie auch die generellen Probleme einer europäischen Sprachpolitik zu erörtern, die aus den oft divergierenden nationalen und europäischen Interessen resultieren.

¹ *Brussels Declaration on Language Learning in Europe in the 20 Official Languages of the European Union* (2006). Mannheim.

Für einen umfassenden Überblick und eine detaillierte Diskussion der sprachpolitischen Situation aller Staaten der Union hätte eine nur anderthalbtägige Konferenz nicht gereicht. Deshalb wurden die kurzen Berichte über die nationalen Gegebenheiten auf einen Teil der Mitgliedstaaten beschränkt. Damit wird zwar keine statistisch repräsentative Auswahl geboten (was könnte schon repräsentativ für das Thema sein?), immerhin aber ein weites und vielfältiges Spektrum. Berichtet wurde über Dänemark (Davidsen-Nielsen), Frankreich (Baldi), Griechenland (Dendrinou), Irland (Ó Riagáin), Lettland (Druviete), Portugal (Barrocas), Rumänien (Sala), Slowenien (Dular), Ungarn (Fischer). Unter allgemeinen, länderübergreifenden Aspekten wurde bei der Konferenz und wird in diesem Buch das Tagungsthema von den Soziolinguisten Ulrich Ammon, Mart Rannut und Augusto Carli behandelt. Robert Phillipson problematisiert in seinem zusammenfassenden Beitrag auch Gebrauch und Funktion der englischen Sprache in Europa. Alle Vorträge werden hier in der Reihenfolge wiedergegeben, in der sie in Riga gehalten wurden.

“Die Resolution zur nationalen und europäischen Sprachenpolitik” schließt den Band ab. Sie wurde in Riga von der Generalversammlung von EFNIL diskutiert und beschlossen. Hier wird sie in allen 23 Amtssprachen der Union wiedergegeben sowie in Luxemburgisch, einer Vertragssprache der EU. Sie zielt vor allem auf die Schaffung besserer organisatorischer Bedingungen und einer verlässlicheren empirischen Grundlage für das Zusammenwirken nationaler und europäischer Sprachpolitik ab. Wir hoffen, dass diese Resolution – auch als praktisches Beispiel europäischer Mehrsprachigkeit – bei den Mitgliedsstaaten wie auch bei den Organen der Europäischen Union Aufmerksamkeit und Unterstützung für die genannten Ziele und Maßnahmen finden wird.

Gerhard Stickel

Preface

The *European Federation of National Institutions for Language* (EFNIL) was founded in 2003. Each year since then the themes of EFNIL's annual conference have related to aspects of European language politics and policy which are of particular interest both to the members of Federation and to the European Union as a whole. At the founding conference in Stockholm (2003) the themes were “Functional Linguistic Domains” and “Language Legislation”. The topic chosen for the Paris conference in 2004 was “European Cooperation in Terminology and Translation”. In Brussels (2005) discussion was centred around “Plurilingual Europeans – Foreign Language Learning and Language Policy”. EFNIL's “Brussels Declaration on Language Learning in Europe” emerged from the 2005 conference, and was published soon afterwards in what were then the twenty official languages of the Union.² In Madrid 2006 the theme was “Pluricentric Languages in Multilingual Europe”. The programmes and most of the contributions to these four conferences are accessible via the Internet on EFNIL's web site (www.efnil.org).

² *Brussels Declaration on Language Learning in Europe – in the 20 Official Languages of the European Union* (2006). Mannheim.

The central theme of the 5th annual conference held in Riga on 12 and 13 November 2007 was “National and European Language Policies”. In view of the particular importance of this topic, the papers read in Riga are here presented in print. Although we recognize that it is important to document the work of the conference, the principal motivation for this publication is to stimulate further discussion on the issues raised. At the present time there is still no final consensus between the objectives of the language policies of the individual member states and the programmes for a ‘Europe of languages’ that are evolving in Brussels and Strasbourg as a result of discussions between the representatives of all EU member countries.

In varietate concordia / Unity in diversity, the unofficial motto of the European Union, is still more an idea than a reality. There is no doubt that linguistic diversity of Europe is essential for Europe's cultural and social diversity. For several years now, the institutions of the European Union have accepted that the preservation and continued development of linguistic diversity within Europe is one of their key objectives, and numerous measures have been taken in support of this goal. At the same time, under the principle of subsidiarity the responsibility for specific language policies rests with the individual member states.

National linguistic conditions are continually influenced by European guidelines that are not directly related to language. These include regulations and measures for the common European market and for the creation of common standards in tertiary education, as well as for the support of multinational projects in research and technology. The linguistic effect of these initiatives is not the same in all member countries. There are differences, for example, between states with ‘large’ official languages and those with ‘small’ languages, as well as between older and younger member states of the EU. The purpose of the conference in Riga was to examine these differences while at the same time discussing the general problems of a European language policy that results from sometimes divergent national and European interests.

A one-and-a-half-day conference would not have been long enough for a comprehensive overview and detailed discussion of the present language policies of all states of the Union. Instead, brief reports on the national situation from a subset of the member states were presented. The intention was not to offer a statistically representative selection (and what would be representative for this topic?), but a wide and diverse spectrum. Reports were therefore presented from Denmark (Davidsen-Nielsen), France (Baldi), Hungary (Fischer), Ireland (Ó Riagáin), Latvia (Druviete), Portugal (Barrocas), Romania (Sala), and Slovenia (Dular). The central theme of the conference was treated in its more general, transnational aspects (both at the conference and in this book) by the sociolinguists Ulrich Ammon, Mart Rannut, and Augusto Carli. In his summarizing contribution, Robert Phillipson examines problems related to the use and functions of the English language in Europe. All papers are presented here in the order they were read in Riga.

The Riga Resolution of EFNIL on National and European Language Policy concludes the volume. This resolution was discussed and approved by the General Assembly of EFNIL in Riga. It is presented here in all 23 official languages of the European Union

and in Luxembourgish, a contract language of the Union. The resolution calls, above all, for the creation of a reliable empirically based body of information relating to the EU languages and their use, and for an improved European organizational structure within which to resolve issues relating to national and European language policies. We hope that this resolution, itself a practical example of European multilingualism, will attract the attention and also the support of the member states as well as of the institutions of the European Union as they strive to achieve the abovementioned goals and measures.

Gerhard Stickel